

中国詩詞翻訳索引 V 先秦～隋代

相島 宏

まえがき

本誌前号(2005.3)所載「中国詩詞翻訳索引 IV 清代」に引き続き、一番古い時代に溯り、「V 先秦～隋代」を作成した。当初、隋代は一般史や文学史においては唐代とともに扱われるのが通例であるので、魏晋・南北朝時代までを収録対象に考えていたが、詩史の世界では隋代につくられた詩は古詩の範疇に属しているということであり、本編では南北朝時代と一緒に扱うこととした。

この時代には、詩の形式が確立する前の歌謡や樂府などが含まれており、また、作者不明の作品、詩題が定まっていなかったものやないもの等はなほ複雑である。例えば、『古詩源 上』(内田泉之助著 集英社 1964 408 p.「漢詩大系 第4巻」)所収「古詩三首」の第二首は、『歴代詩選』(倉石武四郎、須田禎一編 平凡社 373 p.「中国古典文学全集 第31巻」)等では詩題を「十五從軍征」に、『中国詩選 I 周詩-漢詩』(目加田誠著 社会思想社 1971 335 p.)等では「古詩一首」に、『中国の名詩鑑賞 2 古樂府』(堀内公平編 明治書院 1976 146 p.)では「柴駟馬歌辭」に採っている。

さらに、この時代の詩は作者および無名氏の作品の時代特定が容易でない。翻訳者によってそれぞれ異なったり、いつの時代につくられた詩なのか判らないものも存在する。そこで、拙稿では作者および無名氏の作品の時代区分を止め、先秦から隋代までをまとめて扱うこととした。

中国詩の翻訳を収載している図書から広く採録した結果、収録した作者は220余名、無名氏の作品は260首となった。漢詩の翻訳を探しておられる方々にお使いいただければ幸いである。

凡 例

1. 本索引は、先秦から隋代までの詩人の作品で邦訳されたものを作者別に集め、その詩がどの本の何頁に記載されているかを示したものである。
2. 採録範囲は、明治初年（1868）以降平成16年（2004）末迄に刊行された中国詩を含む図書で、比較的多くの作品を収載しているものの中から選んだ。ただし、『中国詩人選集 第3巻：曹植』（吉川幸次郎、小川環樹編集ならびに校閲 岩波書店 1958 221 p.）の如き、単独の作者の翻訳書は除いた。
3. 『詩経』および『楚辞』は、単独の翻訳書であっても採録した。なお、詩経および楚辞は、著者名ではないが項を立てた。
4. 『楚辞』は、屈原の作と認められている「離騷」、「九歌」、「天問」および「九章」のみを屈原の項に、また「招魂」は宋玉の項に入れ、それ以外の「遠遊」、「漁父」、「大招」および「卜居」は「楚辞」の項に入れた。
5. 『楚辞』の「九歌」に収められている「国殇」は、屈原の項に「楚辞・九歌・国殇」として採録した。「九章」に収められている「涉江」ほかもこの例に依る。
6. 排列は、作者の五十音順にした。同音の姓の作者が複数存在する場合は、漢字の画数順に依った。
7. 各作者の中は、詩題に依って五十音順に排列した。なお、詩題は原題をそのまま音読みにした。
8. 各詩の中の記載は、その詩が収載されている図書の略称（別記）および収載頁である。
9. 歌謡、樂府および詩の区別はしなかった。
10. 作者の読みは、『中国学芸大辞典』（近藤春雄著 大修館書店 1978）および『アジア歴史辞典』（平凡社 1985〔新装復刊〕）に依った。これらの図書で不明なものは、原則的には漢音読みとしたが慣用的に読み方が定まっているものはそれに従った。また、生卒年は採録した翻訳書に従ったが、記述のないものは『中国文学大辞典』（譚正璧編 香港 天地圖書有限公司 1980）に依った。
11. 繁体字は常用漢字に改めた。

略称表 [《 》内は国立国会図書館請求記号]

- 青木・飲酒：『中華飲酒詩選』青木正児著 筑摩書房 1961 344 p.
《921-A567t》
- 青木・楚辞：『新釈 楚辞』青木正児訳 春秋社 1957 429 p.
《921.3-So655s-A》
- 石川・秋の詩：『漢詩を読む 秋の詩百選』石川忠久著 日本放送出版協
会 1996 317 p. 《KK372-G15》
- 石川・ころろ：『漢詩のころろ』石川忠久著 時事通信社 1980 309 p.
《KK372-19》
- 石川・詩経：『詩経』石川忠久著 明德出版社 1984 239 p.
《KK72-11》
- 石川・詩経上：『詩経 上』石川忠久著 明治書院 1997 304 p. (新釈
漢文大系 110) 《082-Si498》
- 石川・詩経中：『詩経 中』石川忠久著 明治書院 1998 454 p. (新釈
漢文大系 111) 《082-Si498》
- 石川・詩経下：『詩経 下』石川忠久著 明治書院 2000 513 p. (新釈
漢文大系 112) 《082-Si498》
- 石川・招待：『漢詩への招待』石川忠久著 新樹社 1987 309 p.
《KK372-E6》
- 石川・楽しみ：『漢詩の楽しみ』石川忠久著 時事通信社 1979 317 p.
《KK372-31》
- 石川・夏の詩：『漢詩を読む 夏の詩百選』石川忠久著 日本放送出版協
会 1996 317 p. 《KK372-G9》
- 石川・春の詩：『漢詩を読む 春の詩百選』石川忠久著 日本放送出版協
会 1996 301 p. 《KK372-G13》
- 石川・冬の詩：『漢詩を読む 冬の詩百選』石川忠久著 日本放送出版協
会 1996 325 p. 《KK372-G21》
- 石川・古詩：『中国の名詩鑑賞 3 古詩』石川忠久編 明治書院 1993
232 p. 《KK436-17》
- 一海・一日：『漢詩一日一首』一海知義著 平凡社 1976 761 p.
《KK374-4》
- 伊藤・漢魏：『漢・魏・六朝詩集』伊藤正文、一海知義編訳 平凡社
1972 485、7 p. (中国古典文学大系 16 卷) 《KK412-1》

- 伊藤・憂愁：『中国の名詩 3 憂愁のうた：漢～六朝』 伊藤正文、一海知
義訳 平凡社 1983 248, 4 p. 《KK436-55》
- 乾・名詩1：『中国の名詩鑑賞 1 詩経』 乾一夫編 明治書院 1975
242 p. 《KK436-17》
- 井上・西域：『西域・黄河名詩紀行 1-5』 井上靖[ほか]編 日本放送出
版協会 1987-88 5 v. 《KK372-45》
- 猪口・歴代：『評釈中国歴代名詩選』 猪口篤志著 右文書院 1982 421 p.
《KK372-33》
- 入谷・古詩上：『古詩選 上』 入谷仙介著 朝日新聞社 1978 264 p.
《KK436-24》
- 入谷・古詩下：『古詩選 下』 入谷仙介著 朝日新聞社 1978 218 p.
《KK436-24》
- 植木・人生：『人生の哀歎』 植木久行著 東方書店 1995 146 p.
(心象紀行/漢詩の情景 2) 《KK372-G6》
- 内田・古詩：『古詩源 上』 内田泉之助著 集英社 1964 408 p. (漢詩
大系 第4巻) 《921-Ka479》
- 内田・百選：『漢詩百選』 内田泉之助著 明治書院 1963 172 p.
《921-U849k》
- 内田・和漢：『新釈和漢名詩選』 内田泉之助著 明治書院 1958 446 p.
《921-U849s》
- 大野・詩選：『中国詩選 II 魏・晋・六朝詩』 大野実之助著 社会思想社
1971 315 p. 《KK436-4》
- 大畑・歴代：『和漢歴代名詩選』 大畑匡山(徳太郎)編 岡村盛花堂 1911
385 p. 《YDM99208、特63-796》
- 魚返・詩経：「詩経国風」 魚返善雄訳 平凡社 1960 432 p. (世界名詩
集大成 18：東洋 p. 29～68所収) 《908.1-Se1222》
- 海音寺・詩経：『詩経』 海音寺潮五郎訳 講談社 1974 614 p.
《KK72-3》
- 桂・歴代：『歴代漢詩評釈』 桂五十郎著 早稲田大学出版部 1910 677 p.
《YDM100569、328-351》
- 加藤・漢魏：『名詩評釈 漢魏六朝』 加藤虎之亮評釈 アトリエ社 1926
131 p. (漢詩大講座 第5巻) 《302-237》
- 加納・詩経上：『詩経 上』 加納喜光訳 学習研究社 1982 548 p. (中

- 国の古典 18) 《KK412-5》
 加納・詩経下：『詩経 下』 加納喜光訳 学習研究社 1983 543 p. (中国の古典 19) 《KK412-5》
 鎌田・漢詩：『漢詩名句辞典』 鎌田正、米山寅太郎著 大修館書店 1980 731、71 p. 《KK62-9》
 久保・評註：『評註名詩新選』 久保天随著 博文館 1914 550, 12 p. 《71-490》
 倉石・歴代：『歴代詩選』 倉石武四郎、須田禎一編 平凡社 1960 373 p. (中国古典文学全集 第31卷) 《928-Ty996》
 黒川・歳時記：『中国文学歳時記 春上・下、夏、秋上・下、冬、別巻』 黒川洋一[ほか]編 同朋舎出版 1988 - 89 7 v. 《KK372-E7》
 黒須・楚辞：『楚辞』 黒須重彦訳 学習研究社 1982 341 p. (中国の古典 20) 《KK412-5》
 小南・楚辞：『楚辞』 小南一郎著 筑摩書房 1973 288 p. (中国詩文選 6) 《KK75-4》
 境・詩経：『詩経全釈』 境武男著 境教授頌寿記念会 1984 838 p. 《KK72-13》
 坂田・理想：『理想への意志』 坂田新著 東方書店 1995 146 p. (心象紀行／漢詩の情景 3) 《KK372-G5》
 佐藤・鑑賞：『鑑賞漢詩のこころ』 佐藤保、中村嘉弘著 有斐閣 1984 293 p. 《KK372-39》
 塩谷・詩選：『中国詩選』 塩谷温著 弘道館 1948 641 p. 《YD5-H、a921-CN3》
 白川・雅頌1：『詩経雅頌 1』 白川静訳注 平凡社 1998 338 p. (東洋文庫 635) 《KK72-G2》
 白川・雅頌2：『詩経雅頌 2』 白川静訳注 平凡社 1998 352 p. (東洋文庫 636) 《KK72-G2》
 白川・詩経：『詩経国風』 白川静訳注 平凡社 1990 486 p. (東洋文庫 518) 《KK72-E3》
 清潭・楚辞：『国訳楚辞』 积清潭訳・注 東洋文化協会 1956 520、218、35 p. 大正9-13年国民文庫刊行会編刊の複版 (国訳漢文大成 [第2] 第1巻) 《082-Ko548-K》

- 高田・詩経上：『詩経 上』 高田真治著 集英社 1966 566 p. (漢詩大系 第1) 《921-Ka479》
- 高田・詩経下：『詩経 下』 高田真治著 集英社 1968 670 p. (漢詩大系 第2) 《921-Ka479》
- 田川・漢詩：『中国漢詩の旅 1-5』 田川純三執筆 世界文化社 1988-89 5 v. 《KK372-E11》
- 田口・自然：『自然への讃歌』 田口暢穂著 東方書店 1995 146 p. (心象紀行／漢詩の情景 1) 《KK372-G7》
- 竹内・閑適：『閑適のうた』 竹内実、萩野脩二著 中央公論社 1990 266 p. 《KK372-E26》
- 寺尾・故事：『漢詩故事物語』 寺尾善雄著 河出書房新社 1984 387 p. 《KK374-8》
- 藤堂・三千：『中国詩三千年』 藤堂明保、黒須重彦著 旺文社 1985 256 p. 《KK372-41》
- 中島・詩経：『詩経』 中島みどり著 筑摩書房 1983 312 p. (中国詩文選 2) 《KK72-10》
- 橋本・詩経：『詩経国風 書経』 橋本循訳 筑摩書房 1981 (第2刷) 474 p. (世界古典文学全集 第2巻) 《KE211-50》
- 橋本・楚辞：『楚辞』 橋本循訳註 岩波書店 1956 397 p. (岩波文庫) 《921.3-So655s-H》
- 花崎・女詩人：『中国の女詩人』 花崎采瑛訳詩 東方文芸の会 1985 451 p. 《KK372-43》
- 藤野・楚辞：『楚辞』 藤野岩友著 集英社 1967 337 p. (漢詩大系 第3) 《921-Ka479》
- 星川・古詩：『古詩源 下』 星川清孝著 集英社 1965 438 p. (漢詩大系 第5巻) 《921-Ka479》
- 星川・楚辞：『楚辞』 星川清孝著 明治書院 1970 362 p. (新釈漢文大系 34) 《082-Si498》
- 細田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 細田三喜夫編 東京堂出版 1977 384 p. 《KK372-13》
- 堀内・樂府：『中国の名詩鑑賞 2 古樂府』 堀内公平編 明治書院 1976 146 p. 《KK436-17》
- 前野・事典：『漢詩の解釈と鑑賞事典』 前野直彬、石川忠久編 欧文社

- 1979 686 p. 《KK372-18》
- 前野・聚花：『中国古典詩聚花 1-11』 前野直彬監修 尚学図書 1984-85 11 v. 《KK372-37》
- 牧角・詩経：『詩経・楚辞』 牧角悦子、福島吉彦著 角川書店 1989 426 p. (鑑賞中国の古典 第11巻) 《KK412-E1》
- 松浦・名詩：『中国名詩集』 松浦友久著 朝日新聞社 1992 526 p. 《KK372-E36》
- 松枝・名詩上：『中国名詩選 上』 松枝茂夫編 岩波書店 1983 345 p. 《KK436-60》
- 松枝・名詩中：『中国名詩選 中』 松枝茂夫編 岩波書店 1984 395 p. 《KK436-60》
- 目加田・詩経：『中国の名詩 1 うたの始め詩経』 目加田誠訳 平凡社 1982 247 p. 《KK436-55》
- 目加田・詩選：『中国詩選 I 周詩-漢詩』 目加田誠著 社会思想社 1971 335 p. 《KK436-4》
- 目加田・楚辞：『詩経・楚辞』 目加田誠訳 平凡社 1960 435 p. (中国古典文学全集 第1巻) 《928-Ty996》
- 目加田・滄浪：『滄浪のうた屈原』 目加田誠訳 平凡社 1983 245 p. (中国の名詩 2) 《KK436-55》
- 目加田・日曆：『漢詩日曆』 目加田誠編著 時事通信社 1988 418 p. 《KK372-E3》
- 山田・辞典：『中国名詩鑑賞辞典』 山田勝美著 角川書店 1978 567 p. 《KK372-14》
- 山田・女性：『中国女性詩話』 山田富子著 雉書房 1981 233 p. 《KK374-E6》
- 吉川・詩経1：『中国詩人選集 第1巻 詩経国風 上』 吉川幸次郎註 岩波書店 1958 238 p. 《921-Ty9962-Y》
- 吉川・詩経2：『中国詩人選集 第2巻 詩経国風 下』 吉川幸次郎註 岩波書店 1958 305 p. 《921-Ty9962-Y》
- 吉田・詩経：『名詩評釈 詩経』 吉田増蔵評釈 アトリエ社 1926 130 p. (漢詩大講座 第5巻) 《302-237》
- 渡部・百人：『漢詩百人一首』 渡部英喜著 新潮社 1995 292 p. 《KK372-E49》